**Мануэль де Фалья**

**LA VIDA BREVE – ЖИЗНЬ КОРОТКА**

Опера в 2 действиях

либретто Карлоса Фернандеса Шо

**(1913)**

Подстрочный перевод на русский язык

и двуязычная испано-русская версия текста либретто выполнены

М.М. Фельдштейном

**Действующие лица:**

**Пако** тенор

**Дядюшка Сальвадор** бас

**Мануэль** баритон

**Певец** баритон

**Салюд**, цыганская девушка сопрано

**Бабушка** меццо-сопрано

**Кармела** меццо-сопрано

Полный текст оперы на испанском языке доступен в интернете по ссылке:

<https://www.opera-arias.com/falla/la-vida-breve/libretto/>

Испанский текст с подстрочным переводом на английский можно найти по следующему адресу:

<https://www.chandos.net/chanimages/Booklets/CH20032.pdf>

Мрачный и темный дворик дома в одном из предместий Гренады. Здесь среди других таких же как она бедняков, живет цыганская девушка Салюд. Опечаленная и грустная, приходит она с улицы. Долго простояла Салюд перед воротами, вглядываясь вдаль и нетерпеливо поджидая своего возлюбленного — юношу из богатой семьи Пако. Но он не явился в условленный час. Тоскуя о неверном, страдающая девушка изливает свое горе старухе-бабке. Отчаяние Салюд сменяется бурной радостью, когда Пако все же приходит. Быстро забыв обо всем, счастливая Салюд в упоении слушает Пако, а он, не скупясь на слова, пылко уверяет ее в своей любви и верности. Влюбленные не замечают как врывается старик-цыган — дядюшка Сальвадор. Яростно размахивая кулаками, он хочет наброситься на юношу, но, удержанный бабкой, останавливается. Дядюшка Сальвадор сегодня утром узнал, что Пако обманывает Салюд. Он кружит девушке голову разговорами о своей любви, а сам исподтишка готовится к женитьбе на богатой. Жалостью и состраданием к ничего не подозревающей Салюд проникнуты старики — бедняжке так хорошо с этим парнем. Незаметно и тихо дядюшка Сальвадор с бабкой удаляются — пусть девушка насладится своим обманчивым счастьем.

Второе действие

Шумно и весело на одной из улиц Гренады. В доме богача Мануэля происходит свадьба его сестры Кармелы с Пако. Раздаются громкие песни, звучат заздравные тосты и приветствия. Перед окончанием бурного танца появляется Салюд. В страхе и волнении глядит она на своего возлюбленного, на его невесту и никак не может до конца понять, что жестоко обманута. Напрасно пришедшие вслед за Салюд дядюшка Сальвадор и бабка проклинают подлого изменника, надругавшегося над чистой и беззаветной любовью. Салюд не слушает их. Подойдя к окну, она поет песню: любимый откликнется на ее зов. Но Пако делает вид, что не знаком с уличной оборванкой. Тяжело опершись на руку дядюшки Сальвадора, Салюд приближается к любимому и просит, чтобы он из милости заколол ее. Пако нагло обвиняет девушку во лжи — он никогда эту цыганку в глаза не видал — и безжалостно прогоняет прочь. Пошатываясь, подходит Салюд к Пако и замертво падает наземь. Короткая жизнь девушки из предместья оборвалась.

Музыка оперы насыщена испанским и цыганским фольклором, зажигательна и страстна.

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **Acto I****Primer cuadro**(*Corral de una casa de gitanos en el Albaicín.**Puerta al fondo con alegre forllo de calle; otra, a la derecha, que comunica con las habitaciones de la casa. Otras al fondo izquierda, y a la izquierda, por las que se ve el negro interior de una fragua, iluminado por rojos resplandores de fuego. Es de dia, y el dia es hermoso*)**Telón****Escena I**(*La Abuela, aviando unas jaulas con pájaros que están colgadas a un lado de la puerta que da entrada a las habitaciones*)**Obreros en la fragua**¡Ah, ande la tarea,Que hay que trabajar!**Una voz en la fragua**Mi querer es como el hierro;Se resiste con el frío –¡Y se ablanda con el fuego!**La Abuela** (*Con una jaula en la mano que cuelga luego*)Esta pobre pajarilla se va a morir.¡Qué dolor!Debe estar la pobrecilla Iguá que mi Salucilla:¡Con mal de amor!¡Ay, amor!**Una voz en la fragua**¡Malhaya el hombre, malhaya, que nace con negro sino!¡Malhaya quien nace yunqueEn vez de nacer martillo!**Obreros**¡Malhaya quien nace yunqueEn vez de nacer martillo!**Voces lejanas**¡Ah!**Un vendedor**¡Ramicos de claveles!**Vendedoras**¡Brevicas de Graná!¡Cesticas de fresas! ¡Canastas!(*Pasa por la calle un grupo de muchachas con alegre bullicio y frescas risas*)**La Abuela** (*con tristeza*)¡Reíd, que algún díaTendréis que llorar!**Obreros en la fragua**¡Ande la tarea, que hay que trabajar!¡Y pa que disfruten otros, nosotros, siempre nosotros,Lo tenemos que sudar! | **Действие I****Первая картина**Двор цыганского дома в Альбайсине (Гранада). Дверь с задней части сцены ведёт на оживлённую улицу. Другая дверь справа открывается в дом. Тёмный интерьер кузницы, освещённой красноватым светом тлеющих углей, виден через другие двери слева и справа. Чудесный день.**Занавес****Сцена I**(*Бабушка Салюд возится с птичьими клетками, висящими у двери, ведущей в дом*)**Рабочие в кузнице**Ох, труд, труд, и труд,это участь наша!**Голос из кузницы**Любовь моя – как железо:тверда на холоду, но плавится в огне! **Бабушка**(*Держа в руке клетку с птицей*)Эта пичужка помирать собралась.Ах, как печально!Бедная пташка от боли любовной страдает, как и моя малышка Салюд:Любовь зла!Ах, любовь!**Голос из кузницы**Несчастен рождённый чёрною, страшной судьбою!Несчастен рождённый быть наковальней, а не молотом!**Рабочие**Прóклят тот, кто рождён наковальней служить, а не молотом звонким!**Отдалённые голоса**Aх!**Уличная торговка**Покупайте гвоздики!**Уличные торговцы**Инжир из Гранады!Лукошки с клубникой! Корзинки!(*По улице проходит стайка девушек, заливающихся радостным смехом*)**Бабушка** (*печально*)Смейтесь, пока можете.Однажды поплакать придётся!.**Рабочие в кузнице**Ох, труд, труд и труд – вот наша участь.Cуждено нам трудиться, чтобы время другие могли хорошо провести! |
| **Escena II**(*Por la puerta de la calle. Entra desconsolada*)**Salud**  Abuela, ¡no viene!**La Abuela**¡Qué tonta! ¡Vendrá!¡Cuidáo que eres niña!¡Te apuras por ná!(*Dando a sus palabras un gran acento de conviccíon*)Tienes un novio que es guapo y bueno,Rico y formal; Que se derritePor tus pedazos;Que no se enciende más que en el fuegoDe tus ojazos;Aunque es persona mu prencipal.Estás segura de que te quiere.¡Y estás llorando siempre por él!**Salud**¡Es que es por eso!**La Abuela**¡Mira, chavala, que es mu dañino tanto querer!**Salud**Sólo tengo dos cariños: el de mi Paco y el tuyo.¡Ay, abuelita del alma,Que no me falte ninguno!**La Abuela**Pero ¡qué chavala!**Salud** (*Con profundo abandono*)Sube a la azotea.Mira por la plaza...Ya no tengo fuerzas...**La Abuela**¡Tú, que has sido siempre la propia alegría!**Salud**¡Es que cuando tarda me quedo sin vía!Sube, abuela!**La Abuela**¡Qué dolor!¡Ríe, nena!**Salud**Cuando él venga; ¡Mientras, no! | **Сцена II**(*C улицы входит убитая горем Салюд*)**Салюд**Пока от него ни слуху, ни духу, бабушка!**Бабушка**Не глупи! Он объявится!Ты просто ребёнок!Волнуешься из-за ничего!(*пытается успокоить её*)Жених твой – парень пригожий и верный,хорошо обеспечен, воспитан, к тому же он по уши в тебя влюблён.Сгорает в огне он, зажжённом твоими очами,хотя и важный он человек.В любви его уверена можешь ты быть.И всё ж, ты всё время горюешь о нём!**Cалюд**Именно поэтому и горюю!**Бабушка**Смотри же, девочка моя, не гоже так сильно любить.**Салюд**Лишь две любви есть в жизни моей: это Пако и ты.Ох, дорогая бабуля, как я надеюсь не потерять ни одну.**Бабушка**Не глупи!**Салюд** (устало)Будь добра, поднимись на крышу.Погляди, нет ли на площади его...Я устала...**Бабушка**И это ты, всегда олицетворявшая счастье!**Салюд**Просто когда он опаздывает, я впадаю в отчаяние.Ну сходи, бабушка!**Бабушк**аКакая несчастная ты!Улыбнись же, деточка!**Салюд**Когда он придёт – улыбнусь, но не раньше, нет! |
| **Escena III**(*Retírase la abuela haciendo gestos de compasión*.)**Obreros en la fragua**  ¡Ah, ande la tarea que hay que trabajar!¡Y pa que disfruten otros nosotros, siempre nosotros,Lo tenemos que sudar!(*Salud se ha acercado a la puerta y vuelve*)**Salud**¡Vivan los que ríen!¡Mueran los que lloran!¡La vía del pobre que vive sufriendo...Debe ser mu corta!¡Hasta las canciónes me salen hoy tristes!¡Esa seguirilla que era de mi mareSabe lo que dice!Flor que nace con el alba se muere al morir el día.¡Qué felices son las flores que apenas puén enterarseDe lo mala que es la vía!Un pájaro, solo y triste,Vino a morir a mi huerto;Cayó y se murió enseguía.¡Pá vivir tan triste y soloMás le vale haberse muerto!Él la abandonó por otra,¡Y ella de angustia murió!Pa desengaños de amoresNo hay nada como la muerte,Que es el consuelo mayor.**Una voz en la fragua**¡Malhaya el hombre, malhaya,Que nace con negro sino!¡Malhaya quien nace yunque,En vez de nacer martillo!**Obreros en la fragua**¡Malhaya quien nace yunque,En vez de nacer martillo!**Salud**¡Vivan los que ríen!¡Mueran los que lloran!¡La vía del pobre que vive sufriendo...Debe ser mu corta!**Obreros en la fragua**¡Ah! | **Сцена III**(*Бабушка уходит, расстроенно всплеснув руками*)**Рабочие в кузнице**Ах, труд, труд, труд, вот всё, что нам остаётся!Мы – те, кто должен трудиться, работать,так чтоб другие могли время хорошо провести!(*Салюд оборачивается, и прислоняется к дверному косяку*)**Салюд**Долгих лет тем, кто смеётся!Кто плачет, и тем, кто умрёт!Несчастная жизнь у тех, кто страдает, пусть будет короткой!...Даже песни мои сегодня печальны!Та сегидилья, что матушке случалось певать, звучит превосходно!Цветок, с зарёй раскрывающийся, умирает на закате!О, счастливы цветы, едва ль осознающие жизни несчастья!Несчастная одинокая птица прилетела в мой сад встретить смерть. Сразу упала, и умерла.Жизни печальной и одинокой смерть она предпочла!Он покинул её ради другой – а она скончалась от горя!Для разочаровавшихся в любви лучше выхода нет, чем смерть, лекарь величайший.**Голос из кузницы**Прóклят тот человек, что рождён ужасной судьбою!Прóклят рождённый быть наковальней, а не молотом звонким!**Рабочие в кузнице**Прóклят рождённый быть наковальней, а не молотом звонким!**Салюд**Долгие лета смеющимся!Плачущие предпочтут умереть!!Прóклята жизнь у страдающих, пусть будет она коротка!**Рабочие в кузнечном цеху**Aх! |
| **Escena IV**(*La* *Abuela asomándose por la puerta de la derecha*)**La Abuela**  ¡Salud!**Salud** (*con agitación*)¿Qué? ¿Qué pasa? ¿Es que viene?**La Abuela**¡Sí!**Salud**¡Ah, bendita séas!**La Abuela**¡Ya le tiés ahí!(*Sale*)**Salud**¡Qué alegría!¡Virgen mía!¡Sí que soy una chavala!¡Ya creía que sin verlo me moría,Y otra vez estoy mu mala...¡De alegría! ¡Qué alegría! | **Сцена IV**(*Бабушка выглядывает из правой двери*)**Бабушка**Салюд!**Салюд** (*с великим волнением*)Ну, что? Что? Он идёт?**Бабушка**Да!**Салюд**O, слава Богу!**Бабушк**аВот он, здесь!(*Она уходит*)**Салюд**Какое счастье!Мать святая Богородица!Ну что я за дура!Помышляла умереть, если б не увидела его,а теперь вся сгораю от любви!Какая радость! Какое счастье! |
| **Escena V**(*Paco yendo hacia ella*)**Salud** ¡Paco! ¡Paco!**Paco**¡Mi Salud!**Salud**¡Ay, mi Paco!**Paco** (*Estrechándole las manos y mirándola con ternura*)¡Qué preciosa!**Salud**¿Quién?**Paco**¡Qué hermosa!**Salud**¡Dílo!**Paco**¡Tú!**Salud**Tú no sabes qué susto me has dáo.Yo creí que ya tú no venías.**Paco**¿Pero es que he tardáo?Son las séi; сomo todos los días.**Salud**¡Ay, qué gusto de verte á mi láo!¡Con tus manos guardando las mías, сon tus ojosэ Hablándome así!¡Quién pudiera tener muchas víasPa gastarlas mirándo me en ti!**Paco**¡Mi Salud!**Salud**Tú no sabesLa alegría que tengo, de mirarte a mi vera,De escucharte la voz.¡Yo, por mí, bailaría! ¡Yo, por mí, cantaría!Paco¡Mi Salud! ¡Alma mía!Salud¡Sigue, por Dios, sigue!Paco¡Nena! ¡Gloria!Salud¡Sigue!Dime, Paco: ¿No es verdad que tú nunca, nunca, nunca,De Salud te olvidarás?**Paco**¿Yo? ¡Qué idea!**Salud**¡Tú!**Paco**¡Jamás!Por tí yo desprecio las galas del mundo.¡Lo sabes, chiquilla! Te quiero a tí sola!**Salud**¡Mi Paco!**Paco**La luz de mis sueños еs luz de tus ojos;¡La miel que yo busco, la guarda tu boca!**Salud**Sin tí no respiro, que el aire me falta;Contigo me encuentro mejor que en la gloria.**Paco**¡Mi chavala!**Salu**d¡Pa tí son mis ojos, mi Paco!Y el alma, que subeEn un beso, tremblando, á mi boca!Sin tí no respiro,Que el aire me falta, etc.**Paco**Por tí yo desprecio las galas del mundo, etc | **Сцена V**(Входит Пако, и направляется к ней)**Салюд**Пако! Пако!**Пако**Моя Салюд!**Салюд**О, мой Пако!**Пако** (*Беря её за руки и любовно на неё глядя* )Как мила!**Салюд**Кто?**Пако**Как красива!**Салюд**Скажи мне!**Пако**Ты!**Салюд**Как ты меня напугал!.Думала, больше ты не придёшь.**Пако**Разве я опоздал?Сейчас только шесть, как и в любой другой день.**Салюд**О, радость какая быть с тобою!Руки мои в твоих, очи твои глядят в мои очи!О, если бы у меня было много жизней,была бы я рада потратить одну, глядясь на отражение своё в твоём взоре!**Пако**Моя Салюд!**Салюд**Не ведаешь тысколь счастлива я видеть тебя со мною рядом, слышать твой голос.Плясать я готова от радости, готова от радости петь!**Пако**Моя Салюд! Моя дорогая!**Salud**Продолжай, пожалуйста, продолжай!**Пако**Малышка моя! Моя драгоценная!**Салюд**Продолжай!Подтврди же мне, Пaкo,что правда это – что ты никогда, никогда не забудешь свою Салюд?**Пако**Я? Да как я могу?**Салюд**Ты!**Пако**Никогда!Ради тебя готов я забыть все радости мира.Как знаешь ты, девочка, люблю лишь тебя я, тебя лишь одну!**Салюд**Мой Пако!**Пако**Свет моих грёз – это свет твоих глаз.Уст твоих мёд я впиваю.**Салюд**Не могу я дышать без тебя, воздуха жажду.С тобой же мне лучше, чем в небесах.**Пако**Родная моя!**Салюд**Лишь на тебя глядят мои очи, мой Пако!Сердце моё от трепета выпрыгивает через уста при поцелуе твоём.!Я не дышу без тебя,задыхаюсь, и т.д.**Пако**Ради тебя позабыл я все радости мира и т.д. |
| **Escena VI****Salud** ¡Paco! ¡Paco! ¡Siempre juntos!**Paco**¡Mi chavala! ¡Siempre, siempre tuyo!(*La Abuela sale por la derecha y se queda embobada contemplando a los novios*)**La Abuela**¡Dá gloria de verlos!**Obreros en la fragua**¡Ande la tarea,Que hay que trabajar!(*Salud y Paco están en segundo término derecha, abstraidos de todo. Mientras cantan en la fragua ha aparecido por la puerta de la calle el tío Sarvaor, gitano viejo, hosco y cejijunto, que avanza hacia Paco. La Abuela lo ve y lo detiene*.)**La Abuela**¿Ánde vas?**El Tío Sarvaor**¡A matarlo!**La Abuela**¿Luego es verdad?**El Tío Sarvaor**¡Como que soy tu hermano!**Salud**¡Paco!**Paco**¡Mi chavala!**El Tío Sarvaor**El domingo se casaCon una de su clase y de su casta.**Salud**¡Siempre, siempre juntos!**Paco**¡Siempre, siempre tuyo!**El Tío Sarvaor**¡Una niña bastanteGuapa y además mu rica!**Paco**¡Siempre tuyo!**Salud**¡Paco!**El Tío Sarvaor**¡Déjame que lo mate!**La Abuela**¡No, por Dios! ¡No más penas!Hay bastantes.Vente conmigo y calma;¡Que yo lo sepa tó!¡Pobre chavala!(*Entran en la fragua sin que lo noten Salud y Paco, dándose la vuelta para mirarlos*.)**Una voz en la fragua**¡Malhaya la jembra pobre,Que nace con negro sino!¡Malhaya quien nace yunque,En vez de nacer martillo!¡Ande la tarea,Que hay que trabajar!**Paco**¡Vén mañana! Te aguardo!No pienses en morir más que en mis brazos!¡Mi chavala!**Salud**¡Paco!**Paco y Salud**¡Siempre, siempre juntos!**Una voz en la fragua**¡Ande la tarea...**Paco y Salud**¡Siempre!**Una voz en la fragua**...Que hay que trabajar!(*Oscuridad en el teatro*) | **Сцена VI****Салюд**Пако! Пако! Твоя я навеки!**Пако**Моя родная! Твой навсегда я!(*Из дома выходит бабушка, останавливается, и глядит на влюблённых*)**Бабушка**Как отрадно вместе их видеть!**Рабочие в кузнице**Труд, труд, труд,вот всё, что послала судьба нам!(*Салюд и Пако забывают про всё на свете. Дядющка Сальвадор, старый цыган, грубоватый и хмурый, выходит под звуки пения из кузницы на улицу. Он направляется к Пако. Увидев его, бабушка пытается его задержать*)**Бабушка**Куда идёшь?**Дядюшка Сальвадор**Убить его!**Бабушка**Так это правда?**Дядюшка Сальвадор**Такая же правда, как то, что я твой брат!**Салюд**Пако!**Пако**Моя милая девочка!**Дядюшка Сальвадор**В воскресение он должен жениться на девчонке своего сословия и положения.**Салюд**С тобою на вечные времена!**Пако**Твой навсегда!**Дядюшка Сальвадор**Весьма миловидная девушка,и к тому же очень богата!**Пако**Твой навсегда!**Салюд**Пако!**Дядюшка Сальвадор**Пошли со мной, я обязан его убить!**Бабушка**Умоляю, не надо!Хватит волнений! Уже достаточно с нас.Пошли со мной, успокойся, и расскажешь мне всё.Бедная девушка!(*Они входят в кузницу, незамеченные Салюд и Пако, обернувшись, чтобы на них бросить взгляд*)**Голос из кузницы**Прóклята бедная женщина, рождённая страшной судьбою.Прóклят мужчина, наковальней рождённый, а не молотом!Труд, труд, труд,вот всё, что нам остаётся!**Пако**Завтра приду! Буду ждать!Не вздумай умирать, кроме как а объятьях моих!Моя милая девочка!**Салюд**Пако!**Пако и Салюд**Вместе на вечные времена!**Голос из кузницы**Труд, труд, труд!**Пако и Салюд**Навеки!**Голос из кузницы**Вот всё, что нам остаётся!(Затемнение) |
| **Cuadro segundo****Intermedio**A plena luz.Vista panorámica de la ciudad, desde el Sacro Monte.Telón | **Вторая картина****Интермеццо**При полном свете. Панорамный вид на Гранаду с Сакро Монте.Занавес |
| **Acto II****Cuadro primero**Telón**Escena I***Calle corta en Granada. Ocupa casi todo el telón la fachada lateral de una casa, con anchas ventanas abiertas, al través de las cuales se ve el patio y en él todo el brillante cuadro de una muy alegre fiesta: la fiesta con que se celebra la boda de Paco y Carmela, en la casa de ésta y de su hermano Manuel.**En la cas. Los invitados a la fiesta*.**Invitados**¡Olé! ¡Olé ya!**El Cantaor**¡Ares! ¡Yo canto por soleares! ¡Á Carmelita y á Paco,Y al recuerdo de sus pares!**Invitados**¡Viva el nuevo marío!¡Y su hermosa mujer!¡Olé y viva Carmela!¡Viva Paco también!¡Canta, niño! ¡Sigue, Pepe!**El Cantaor**¡Voy allá!¡Ay! Vaya unos ojos serranos!¡Entórnalos un poquito рa que pueda yo mirarlos!¡Pa que pueda yo mirarlos!**Invitados**¡Arsa, niñas, y á bailar!(*Se vé que empieza el baile*) | **Действие II****Сцена I**Занавес**Сцена I***Небольшая улочка в Гранаде. Почти вся ширина сцены занята стороной дома Кармелы и её брата Мануэля. Окна широко открыты, сквозь них виден внутренний дворик. В доме тянется шумное застолье по случаю свадьбы Пако с Кармелой.* *Из дома слышатся голоса гостей, сидящих за праздничным столом*.**Гости**Oле! Oле я!**Певец**Эй! Пою поздравленье Кармелите и Пако,А также за память родителей их!!**Гости**Долгие лета новобрачному!И прекрасной супруге его!Ура, долгие лета Кармеле!Пако тоже долгие лета!Пой, мальчик! Ну, же Пепе!**Певец**Спою!Aх, эти глазки горянки!Чуть повернись, чтоб их видеть я мог!Вот так их я увижу!**Гости**Пошли, девчонки, давайте потанцуем!(*Начинается танец*) |
| **Danza****Escena II**(*Salud, apareciendo poco antes de que termine la danza, corre hacia una ventana y mira ansiosamente en la casa*.) | **Танец****Сцена II**(*Салюд выходит на улицу незадолго до окончания танца, подбегает к одному из окон, и осторожно заглядывает внутрь*.) |
| **Salud**  ¡Allí está! ¡Riyendo, junto á esa mujé!¡Separáo para siempre de mí!¡Yá es suya! ¡Él es suyo!¡Ay, Dios mío! ¡Ay, mi Virgen!¡Yo me siento morir!(*Otra vez va a la ventana y al punto de llamar se detiene*)¡Paco! ¡Paco!¡No! ¡No! ¡No!¡Qué fatiga! ¡Qué dolór!Unas veces se me para y otras veces se disparaComo loco el corazón.¡Qué ingrato! ¡Qué ingrato!¿Qué habré jecho yo pa que así me muera,Pa que así me maten sin causa nenguna,Sin ley ni razón?Tós me lo ocultaban;Él porque es infame, por piedad los míos!Piensan que me engañan,¡Que ignoro mi suerte!¡Dios mío! ¡¡Dios mío!!¡Me siento morir!¿Pa qué habré nacío рa morir me así?¡Como el pajarillo solo, сomo la flor marchitá,Cuando empezaba a vivir!¡Mejor! ¡Pa vivir sufriendoCon éste horrible penar, еs mejor, mejor morir!(*En la casa*)**El Cantaor**¡Ay, qué mundo y, ay, qué cosas!¡Y ay qué cara pone el novioMirando la de la novia!**Invitados**¡Olé!**Salud**¡No! ¡Necesito verle!¡Basta ya de traición!¡Qué muera o que me mate!¡Qué muramos los dos!¡Qué infamia! | **Салюд**Вот он! Смеётся со своей молодой женой!Навсегда разлучаясь со мною!Ныне его она спутница жизни, а он принадлежит ей.О, Богоматерь! О, дева и мать!Я умираю!(*Подбегает к окну, будто в ответ на зов, но останавливается*)Пако! Пако!Нет, нет и нет!Как я устала, и как я несчастна!Минуту единую сердце моё выжидает, другую же, обезумев, несётся.Как он мог, как посмел!Как умереть мне, как мне погибнуть без вины и причин?Все от меня это таили, ибо злодей он – из моего семейства, из жалости!Мнили, что смогут меня одурачить, что сама я не ведаю участи своей! Боже мой! Боже мой!Вот я умираю!Отчего родилась я, чтобы так сгинуть?Как одинокая пташка, как цветок, едва распустившийся, едва собравшийся жить!Лучше, намного лучше так умереть, чем жить, чем страдать от этой боли невыносимой!(*В доме*)**Певец**Ах, жизнь! Путь, которым мир весь проходит!И увы! Выражение глах жениха, смотрящего в очи невесты!!**Гости**Oле!**Салюд**Нет! Мне надо видеть его!Не стерплю я измены!Пусть умру я, погибну!Умереть лучше вместе!Каков подлец! |
| **Escena III**(*Salen la Abuela y el tío Sarvaor*.)**El Tío Sarvaor** (*A la Abuela*)  ¿No te dije?¿La ves?**La Abuela y el Tío Sarvaor** (*con horror*)¡Jesús!**Salud** (*Viéndoles y echándose en los brazos de la vieja*)¡Abuela!**La Abuela**  (*estrechándola*)¡Salud!**El Tío Sarvaor**¡Lo ho sabío!¡Pobre Salud!**La Abuela**¡Llora tú en mis brajos!**El Tío Sarvaor**¡Pobre chavalilla!**Salud**Ya ves que lo supe.¿Por qué te callabas?**El Tío Sarvaor**¡Malhaya su vía!**Salud**¡Tú has visto el ingrato!**La Abuela**¡Mi gloria!**Salud**¡Dejarme sin una palabra!¡Tirarme al arroyo!**El Tío Sarvaor**¡Malhaya su sangre!**Salud**Pensó, de seguro:“La dejo y se muere,Y así yo me quedo sin penas y libre.”**El Tío Sarvaor**¡Malhaya su suerte!**Salud**¡Y acierta el ingrato! ¡Y acierta el infame!Sin él yo no vivo. ¡Me muero de pena!**El Tío Sarvaor**¡Malhaya su mare!**La Abuela**Creyó por lo visto que ná se sabría;¡Que al fin con el oro se zurcen las honras!**El Tío Sarvaor**¡Malhaya su vía!**La Abuela y el Tío Sarvaor**¡Malhaya su vía y su sangre, su suerte y su mare!**Salud**¡Ingrato!(*En* *la casa, donde ha seguido siempre la animación*)**Invitados**¡Olé! ¡Arsa niñas! ¡Canta, Pepe!¡Vamos, niñas! ¡Olé! ¡Olé! A bailar!**Salud**¡Oye, qué alegres!**La Abuela**¡Nena, por Dios!**El Tío Sarvaor**¡Vamos adentro!**La Abuela** (espantada)¡No, Sarvaor! ¡Espera!**Salud** (*Como oyendo la voz de Paco entre el bullicio de la fiesta*.)¡Jesús! ¡Dios santo! ¡Su voz! ¡Su voz!**La Abuela** (a Salud)¡Vénte!**Salud**¡Su voz maldita! ¡Quiero que escuche también la mía!**La Abuela** (*suplicante*)¡Chavala!**Salud** (con dulzura)¡Calla!(*acercándose a una ventana*)¡Malhaya la jembra pobre que nace con negro sino! | **Сцена III**(*Появляются Бабушка и Дядюшка Сальвадор*)**Дядюшка Сальвадор** (*Бабушке*)Что тебе говорил я?Ты способна глядеть на неё?**Бабушка и Дядюшка Сальвадор** (*в ужасе*)О, Боже!**Салюд** (*Увидев их, и падая в объятия Бабушки*)Бабушка!**Бабушка** (*заключая её в объятия*)Салюд!**Дядюшка Сальвадор**Она всё знала!Бедная Салюд!**Бабушка**Поплачь в объятиях моих!**Дядюшка Сальвадор**Бедная малютка!**Салюд**Видишь, всё я прознала.Отчего от меня ты скрывал?**Дядюшка Сальвадор**Будь проклят он!**Салюд**Ты видел изменника!**Бабушка**Моя дорогая!**Салюд**Покинуть меня, не сказав ни слова, отбросить как сор!**Дядюшка**Проклятие крови его!**Салюд**Должно быть, он думал:‘Брошу её, она умрёт, и буду тогда я волен, как ветер.’**Дядюшка Сальвадор**Проклятье ему!**Салюд**И изменник прав! Прав предатель!Без него я жить не могу! Умереть лучше от горя!**Дядюшка Сальвадор**Проклятие матери его!**Бабушка**Наверное, думал он: никто не узнает,что деньги его от бесчестья спасут!**Дядюшка Сальвадор**Проклятье ему!**Бабушка и Дядюшка Сальвадор**Проклятье ему, и его племени, матери и участи его!**Салюд**Предатель!(*В доме, в котором ни на миг не иссякает жизнь*)**Гости**Oле! Давайте, девчонки! Пой, Пепe!Девочки, ну! Оле! Оле! Спляшем!**Салюд**Ой, как они хохочут!**Бабушка**Ради Бога, родная!**Дядюшка Сальвадор**Давайте зайдём!**Бабушка** (*в ужасе*)Нет, Сальвадор! Погоди!**Салюд**(*думая, что слышит голос Пако за грохотом праздничного торжества*)Иисус, Боже святый! Его голос! Его голос!**Бабушка** (*к Салюд*)Пошли!**Салюд**Его голос проклятый!Я заставлю его выслушать также меня!**Бабушка** (*умоляя*)Малышка моя!**Салюд** (*нежно*)Тише!(*начинает петь у окошка*)Несчастна женщина, рождённая под звездою страха! |
| (*Decrece el bullicio en la casa, como si prestaran atención al canto de Salud*.)Malhaya quien nace yunqueEn vez de nacer martillo!(con ternura)  ¡No llores, abuela!**La Abuela** (*al Tío Sarvaor*)¡Yo no voy!**El Tío Sarvaor**¡Yo, sí!**Salud**¡Por tóas las ventanas me tiene que oir!(*Llevando a otra ventana a la Abuela y al Tío Sarvaor*)¡No preguntes más por ella ni subas a su Albaicín!¡Se murió, y hasta las piedras Se tién que alzar contra ti!(*En la casa*)**Carmela** (*sobresaltada*)¿Qué tienes, Paco?**Paco**¡No es ná! ¡No es ná!**Carmela**¡Te has puesto blanco!**Manuel**¡No es ná, te ha dicho!(*a los invitados*)¿Queréis bailar?**Salud** (*señalando a la derecha*)¡Por allí está la puerta!**El Tío Sarvaor**¡Vamos! ¡Vamos adentro!(*El Tío Sarvaor y Salud desaparecen rapidamente por la derecha*.)**La Abuela**¡Por piedad! ¡No! ¡¡Salud!!¡¡Virgen de las Angustias! ¡Por Dios!¡Sálvala tú!(*Mutación por oscuro*) | (*Шум в доме стихает. Все, кажется, слушают пение Салюд*)Несчастны те, кому суждено наковальней служить, а не молотом!(*ласково*)Не плачь, Бабушка!**Бабушка** (*Дядюшке Сальвадору*Я не пойду к нему!**Дядюшка Сальвадор**Ладно, пойду я!**Салюд**Меня он услышит из любого окна!(*Переводя Бабушку и Дядюшку Сальвадора к другому окну*)Не спрашивай больше о ней, в Альбайсин ты не езди!Она мертва, и сами камни восстанут против тебя! (*В доме*)**Кармела** (*испуганно*)Что случилось, Пако?**Пако**Ничего! Ничего!**Кармела**Ты побелел, как бумага!**Мануэль**Он же сказал тебе, ничего!(*гостям*)Пошли, потанцуем!**Салюд**(*показывая направо на улице*)Там дверь для всех!**Дядюшка Сальвадор**Пошли! Зайдём!(*Дядюшка Сальвадор и Салюд скрываются направо*)**Бабушка**Сжалься, Салюд, не ходи!O, Дева, сжалься! Ради Бога!Спасайте её!(*Затемнение*) |
| **[Intermedio]****Segundo cuadro****Danza***El patio de la casa de Carmela y Manuel, donde está celebrándose la fiesta; muy adornado con plantas y flores e iluminado brillantemente. En el centro, fuente de mármol. Al fondo, la cancela, practicable. Puertas a un lado y otro de la misma y a derecha e izquierda*.Cuadro de gran animación. Hombres y mujeres, tipos de gente del pueblo bien acomodado, aparecen formando pintorescos grupos.Visten con rumbo y majeza, luciendo ellas trajes claros, pañuelos vistosos y flores en profusión.**Los Invitados**¡Ah! ¡Ah! ¡Ah!¡Olé! ¡Olé! ¡Olé! | **[Интермеццо]****Вторая картина****Танец***Внутренний дворик в доме Мануэля и Кармелы, где проходит свадьба. Повсюду цветы и растения; везде яркий свет. Посередине зала бьёт мраморный фонтан. Сзади – кованые ворота; двери ведут направо и влев*о.*Оживлённая сцена с участием нарядных сельчан, мужчин и женщин, образующих привлекающие внимание группы. Все стильно и элегантно одеты, женщины в ярких нарядах, на них эффектные шали и обилие цветов*.**Гости**Aх! Aх! Aх!Оле! Oле! Oле! |
| **Escena I**A un lado están juntos Carmela, Manuel y Paco. Al otro el Cantor y a su lado varios mozos con sendas guitarras. Varias parejas bailan, animadas ruidosamente por todo el concurso. Paco procura fingir alegría, disimulando su preocupación. Carmela le observa.**Paco**  ¡Carmela mía!**Carmela**¿Ya está mejor?**Manuel**¡No hay más que verle!**Paco**Fué que la bulla.**Manuel**Con tantas voces.**Paco** (aparte)¡Era su voz!**Manuel** (*Noblemente. Con naturalidad. Sin levantarse*)Feliz me siento, рá qué negarlo?Ya que el casorio¿ se celebró.Ustedes gozan сon tanto amor,Y yo, el hermano,Más bien el padre de mi Carmela...(*a Paco*)También tu hermano desde esta noche,Gracias a Dios!¡Estoy gozando de la alegría de ustedes dos!**Carmela**Gracias, Manolo.**Manuel**¿Gracias de ti?**Paco** (*aparte*)¡Si hubiera sío más precavío,¡Yo no he debío dejarla así!(*observando un revuelo de gente cerca de la cancela*)¿Qué pasa?**Manuel**¿Qué es eso?**Carmela**No sé quién entró.**Paco** (aparte)¿Ella aquí?(*Viendo llegar por entre los grupos al Tío Sarvaor, que se presenta llevando de la mano a Salud temblorosa, transida de pena*.)**Carmela**¿Qué tienes?**El Tío Sarvaor**¡A la paz de Dios! | **Сцена I***Вдоль одной стены зала стоят Кармела, Мануэль и Пако. По другую сторону – Певец, и мужчины с гитарами. Несколько пар танцуют при всебщем шумном одобрении. Пако пытается казаться счастливым и довольным. Кармела следит за ним*.**Пако**Кармела моя!**Кармела**Тебе лучше?**Мануэль**Только поглядите на него!**Пако**Это всё из-за шума.**Мануль**Столько голосов подняли крик...**Пако** (*в сторону*)То был её голос!**Мануэль** (*благородно и просто, не вставая*)Столь счастлив я, и у меня нет сомнений,в том, что теперь состоялся сей брак.Оба вы так влюблены друг в друга,и я тоже, как брат,больше похожу на отца Кармелы моей...(*к Пако*)и на твоего брата также...Впредь – слава Богу – наслаждаться можно счастьем твоим!**Кармела**Срасибо, Маноло!**Maнуэль**Благодаришь меня?**Пако** (*в сторону*)Мне слелут быть осторожней,не оставлять её тут одну.(*замечая людей у дома*.)В чем дело?**Мануэль**Что такое?**Кармела**Не знаю; кажется, к нам пришли**Пако** (*в сторону*)Это она!(*Показываются Дядюшка Сальвадор и Салюд, пробирающиеся через толпу гостей. Дядюшка Сальвадор ведёт Салюд, объятую страданием*)**Кармела**Что стряслось?**Дядюшка Сальвадор**Мир дому сему! |
| **Escena ultima****Manuel**  ¡Qué gracia! ¿Qué buscan ustedes aquí?**Invitados**¡Mirad qué gitano!iMirad qué chavala!**Manuel** (*al Tío Sarvaor*)¿Me quieres decir?**El Tío Sarvaor**¿No hay baile? ¿No hay novios?Nosotros bailamos, Nosotros cantamos**Paco** (*aparte*)¿Qué buscan aquí?(*Baja los ojos como aterrado. Carmela le observa ansiosamente*.)**Manuel**¿Tú bailas, abuelo, сon esos andares?**El Tío Sarvaor**Yo bailo; yo canto como un ruiseñor;La niña se canta mejor que un jilguero.**Salud** (*con resolución*)¡No! ¡No!(*Soltándose de las manos del tío Sarvaor y adelantándose*)**El Tío Sarvaor**¡Niña!**Manuel, Carmela y invitados**¿Qué dice?**Salud**¡No! ¡No!**Paco** (*aparte*)¡Dios santo!**Salud** (*con dolorosa emoción*)¡Yo no vengo á cantar!¡Yo no vengo á bailar!(*señalando a Paco*)¡Vengo a ver a ese hombre,Pá pedirle, ¡por Dios! que me mate,(*casi sin voz*)¡Que me acabe, por fin, de matar!**Paco** (*dejando escapar la palabra*)¡Salud!(*aparte*)¡Me vendi!**Carmela y Manuel** (*sorprendidos*)¡Paco!**El Tío Sarvao**r (*con angustia*)¡Salud!**Salud**¡Me perdió!¡Me engañó! ¡Me dejó!¡Debe haber en toavía en mi casaAlgún eco que guarde sus dulcesPalabras de amor!**Paco**¿Yo? ¿Yo?**Salud**¡Tú! ¡Tú!¡Lo juro por la crú donde Jesú murió**Paco**¡Mientes! ¡Echadla!**Salud**¡Paco!**El Tío Sarvaor**¡Paco! ¡Salud!**Carmela**¡Paco! ¡Por Dios!**Manuel**¡Paco!**Salud**¿A mí? ¿A mí? ¡Tú! ¡¡Tú!!(*Yendo hacia Paco; con inmensa ternura*)Me ahogo, me muero.¡Paco!(*Vacila y cae rapidamente*)**La Abuela** (*De lejos, aproximándose, y entrando por la cancela como una loca*.)¡Salud!**Invitados** (*como un murmullo de horror*)¡Muerta! ¡Jesús! ¡Jesús!**La Abuela** (*en un grito desgarrador*)¡Salud! ¡Nena!¡Mi gloria, Alma mía!(*viendo a Salud*)¡Qué horror!(*a Paco, con furia*)¡Ah! ¡Infame!¡Falso!**La Abuela y el Tío Sarvaor**¡Judás!**Telón**Carlos Fernández-Shaw (1865– 1911) | **Завершающая сцена****Мануэль**Как чудесно! Что вам надобно тут?**Гости**Поглядите на этого цыгана!Взгляните какая девчонка!**Мануэль** (*Дядюшке Сальвадору*)Будьте добры, скажите...**Дядюшка Сальвадор**Что, не пляшется? Несчасливой кажется чета?Ничего, мы станцуем, а также можем и спеть.**Пако** (*в сторону*)Что нужно им здесь?(*В ужасе опускает глаза. Кармела вопросительно глядит на него*)**Мануэль**Ты ещё пляшешь, старик, со своим плоскостопием?**Дядюшка Сальвадор**Могу сплясать; спеть соловьём;девочка поёт как коноплянка.**Салюд** (*решительно*)Нет, нет!(*Берёт Дядюшку Сальвадора за руку, собираясь увести его*)**Дядюшка Сальвадор**Дитя моё!**Мануэль, Кармела, и Гости**Что она говорит?**Салюд**Нет! Нет!**Пако** (*в сторону*)Святой Боже!**Салюд** (*со скорбью*)Не петь пришла я!Пришла не плясать!(*показывая на Пако*)Пришла увидать человека этого, попросить его сжалиться, и во имя любви к Богу, убить меня,(*почти беззвучно*)чтоб со мною покончить раз и навсегда!**Пако** (*бормоча её имя, пытаясь ускользнуть*)Салюд!(*в сторону*)Что я наделал!**Кармела и Мануэль** (*захваченные врасплох*)Пако!**Дядюшка Сальвадор** (поражённый)Салюд!**Салюд**Удар роковой мне он наносит!Меня предаёт! Бросает меня!В доме моём, где ещё не умолкло эхо сладостных признаний любовных его!**Пако**Я? Я?**Салюд**Да, ты!На распятьи клянусь, на котором Иисус смерть принял!**Пако**Лжёшь! Уведите её!**Салюд**Пако!**Дядюшка Сальвадор**Пако! Салюд!**Carmela**Пако! Ради Бога!**Мануэль**Пако!**Салюд**Меня? Меня? Ты! Ты!!(*Направляется к Пако, падая от боли*)Вздохнуть не могу, умираю.Пако!(*Пошатывается, и падает замертво*)**Бабушка** (*постепенно подходит и останавливается в воротах, выглядя как обезумевшая, рыдающая старушка*)Салюд!**Гости** (*бормоча, в ужасе*)Она умерла! Иисусе! Иисус!**Бабушка**(*с безумным воплем*)Салюд! Деточка!Радость моя, моя душа!(*глядя на бездыханное тело Салюд*)О, Боже!(*к Пако, в ярости*)Ах, предатель!Коварный!**Бабушка и Дюдяшка Сальвадор**Иуда!**Занавес** |